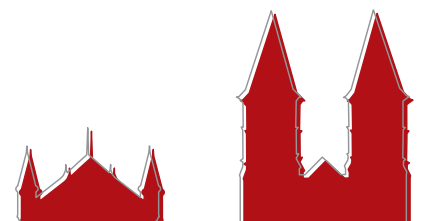




EECHTERNOACHER

Gemäneblat

Millermoaler Schull Eechternach





■ Schoulinformatiounen

5 Rentrée scolaire/Schulanfang



■ Eis Cyclen

Cycle 1/Zyklus 1:

- 6 L'éducation précoce/
Die Früherziehung
- 8 L'enseignement préscolaire/
Der Vorschulunterricht

Cycles 2-4/Zyklen 2-4:

- 10 L'enseignement fondamental/
Die Grundschule
- 18 Surnuméraires
- 19 Projet pédagogique/
Pädagogisches Projekt
- 19 Assistance en classe/Stützkurse
- 19 Accueil d'élèves nouvellement
installés au pays/Betreuung von
Neuankömmlingen

■ Schoulinformatiounen

- 20 Sclolarité obligatoire/
Schulpflicht
- 20 Vacances scolaires/
Schulferien 2018/2019
- 21 L'ESEB/Die „ESEB“
- 22 Les équipes pédagogiques/
Die „Equipes pédagogiques“
- 22 Les cours complémentaires en
langue maternelle (portugais)/
Kurse in Muttersprache
(Portugiesisch)
- 23 La tâche des éducatrices/Die
Aufgaben der Sozialpädagoginnen
- 24 Les représentants des parents
d'élèves/Die Elternvertretung
- 24 Centre d'éducation différenciée
(CED)/Regionale staatliche
Förderschule

Eechternoacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière



D'Gemäneblatt ass och
online ze liesen!

PRINTED IN
LUXEMBOURG

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57 | **Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | **Layout:** Ka Communications S.à r.l. – www.kacom.lu | **Druck:** Imprimerie de l'Est – www.imprimeriedelest.lu | **Fotos:** www.kacom.lu, Schoulpersonal | Illustrationen: fotolia.com, GraphicsRF, Katerina_Dav



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/



■ Schoulinformatiounen

- 26 Commission d'inclusion
- 26 La direction/Die Direktion
- 27 La Commission scolaire communale/Die kommunale Schulkommission
- 28 Présentation des Services du/ Die Dienstleistungen der SEA Eechternoacher Kannerstuff
- 29 Le Comité d'école/ Das Schulkomitee
- 30 Elternvereenegung Eechternoach - APEEF
- 32 La restauration scolaire/ Die Schulkantine
- 32 Les livres scolaires/ Die Schulbücher

■ Schoulinformatiounen

- 32 La participation aux frais/ Die Kostenbeteiligung
- 33 Amicale des Enseignants Millermoaler Schull Eechternoach (AMSE)
- 34 Santé scolaire – Service médico-socio-scolaire/ Schulgesundheit – Sozialmedizinischer Schuldienst
- 36 Permanences sociales/ Sozialer Bereitschaftsdienst
- 37 Explications LASEP/Erklärungen zur LASEP
- 39 De séchere Schoulwee
- 42 Transport scolaire/ Schülertransport: Charly & Hary

■ Aktivitéiten

- 44 Activités parascolaires/ Paraschulische Aktivitäten 2017/2018

■ Schoulregelen

- 60 Nos engagements/ Unsere Verpflichtungen
- 61 Les téléphones mobiles/ Mobiltelefone...
- 61 Bisous et Salut/ Kuss und Tschüss
- 62 Règlement d'ordre intérieur/ Internt Schoulreglement



Editorial

Das „Spezial-Gemäneblatt“ für den Schulanfang hat sich zu der wichtigsten Informationsquelle der „Millermoaler Schull Eechternoach“ entwickelt. Als solche dient es auch nach dem Schulanfang noch als Nachschlagewerk während des ganzen Schuljahres.

Die auf 64 Seiten geballte Informationen sind in 4 Teile aufgegliedert.

Der erste Teil stellt die 4 Cyclen von Früherziehung über Vorschule bis zur Grundschule vor. Hier werden auch die verschiedenen Teams sowie die Lehrerinnen und Lehrer vorgestellt.

Der zweite Teil enthält alle nützlichen Schulinformationen. Insgesamt werden hier insgesamt 20 unterschiedliche Strukturen, Organisationen und Angebote vorgestellt.

Im dritten Teil werden die unterschiedlichen parascolären Aktivitäten kurz vorgestellt. Neben lokalen Aktivitäten werden auch Tagesausflüge und Schulkolonien gemacht.

Schlussendlich werden im vierten Teil die internen Schulregeln vorgestellt. Diese dienen dem harmonischen Zusammenleben aller Beteiligten unserer Schule.

Der Schöffenrat wünscht den Schülern und den Lehrern einen guten Start in das neue Schuljahr!



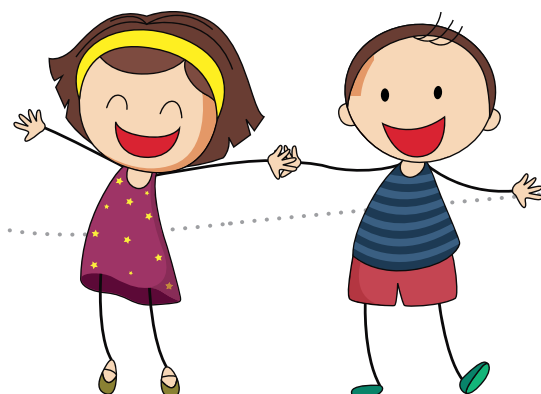
Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin





Rentrée scolaire 2018/2019:

Lundi, le 17 septembre 2018

Cycle 1 – Enseignement préscolaire

Le jour de la reprise des classes, les élèves de l'éducation préscolaire seront accueillis dans leur team à **8.15h**.

Cycles 2-4 – Enseignement fondamental

Le jour de la reprise des classes, tous les élèves de l'enseignement fondamental seront accueillis dans leur classe à **7.55h**. Les classes fonctionneront selon l'horaire affiché à la page 10.

Schulanfang 2018/2019:

Montag, den 17. September 2018

Zyklus 1 – Vorschule

Am ersten Schultag werden die Spielschulkinder vormittags **um 8.15 Uhr** in ihrem betreffenden Team aufgenommen.

Zyklen 2-4 – Grundschule

Am ersten Schultag werden alle Kinder der Grundschule **um 7.55 Uhr** in ihrer Klasse aufgenommen. Der normale Stundenplan tritt ab dem 1. Schultag in Kraft (siehe Seite 10).

Cycle 1 L'éducation précoce

Adresse: Bâtiment/Gebäude «LYRA», coin/Ecke rue André Duchscher/rue Charly
Adresse postale/Postanschrift: École précoce | 29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu
Précoce 1: Mme Sandra THEIS & Mme Mariana GONÇALVES ASCENÇÃO, Tél. 26 72 79-31
Précoce 2: Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS, Tél. 26 72 79-32

Fréquentation des classes précoces:

L'éducation précoce est une offre facultative. Les enfants y sont inscrits sur demande écrite des parents. Est admissible chaque enfant ayant trois ans le 1^{er} septembre de l'année en cours et habitant la commune d'Echternach.

La fréquentation de l'éducation précoce permet aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie autonome, de découvertes et d'apprentissages. Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives. L'éducation précoce met l'accent sur le jeu (éducatif) et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants parlant une langue étrangère à domicile ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise ce qui facilitera leur intégration dans notre système scolaire.



Précoce: Liesrallye

Zyklus 1 Die Früherziehung

Besuch der Früherziehungsklassen:

Der Besuch der Früherziehung ist freiwillig. Die Einschreibung der Kinder erfolgt auf schriftlichen Antrag der Eltern. Aufgenommen werden kann jedes Kind, das am 1. September des laufenden Jahres drei Jahre alt ist und in der Gemeinde Echternach wohnt.

Der Besuch der Früherziehung ermöglicht den Kindern, andere Kinder auf spielerische Weise kennenzulernen. Schon in der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein selbständiges Leben, Entdeckungen und Lernen, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln. Die Früherziehung basiert auf dem (erzieherischen) Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders Kinder, die eine Fremdsprache zu Hause sprechen, haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, was ihre Integration in unser Schulsystem erleichtern wird.

Abwesenheit:

Bei der Früherziehung handelt es sich nicht um ein Pflichtangebot. Aber sobald Sie Ihr Kind eingeschrieben haben, wird es von uns als regulärer Schüler angesehen und hat kein Anrecht auf unbegründete und wiederholte Abwesenheit. Um seine Integration in der Klasse zu erleichtern, ist eine regelmäßige Anwesenheit unabdingbar. Sollte Ihr Kind krank sein, ist dies dem Lehrpersonal unmittelbar mitzuteilen mit der Begründung für diese Abwesenheit.

Stundenplan und Betreuungsdienst:

Morgens können die Kinder zwischen 8.00 und 9.00 Uhr eintreffen. Um 11.45 Uhr werden sie wieder abgeholt. Nachmittags werden die Kinder um 14.00 Uhr gebracht und um 16.00 Uhr wieder abgeholt.

Absences:

L'éducation précoce n'est pas une offre obligatoire. Mais du moment que vous avez inscrit votre enfant, nous considérons votre enfant comme élève régulier qui n'a pas droit à des absences non-motivées et répétées. Pour faciliter son intégration dans la classe, une présence régulière en classe est de mise. Au cas où votre enfant est malade, vous êtes priés d'informer sans délai le titulaire pour lui faire connaître les motifs de cette absence.

Horaire scolaire et service d'accueil:

Le matin, les enfants ont le droit d'arriver entre 8.00h et 9.00h. Ils rentrent à 11.45h. L'après-midi, les enfants arrivent à 14.00h et rentrent à 16.00h.

Il y a cependant la possibilité d'un accueil avant et/ou après les heures de classe:

Le matin: entre 7.50h et 8.00h ainsi que de 11.45h à 11.55h.

L'après-midi: entre 13.45h et 14.00h ainsi que de 16.00h à 16.15h.

Deux groupes de l'éducation précoce à Echternach en 2018/2019:

Groupe précoce 1:

Mme Sandra THEIS
& Mme Mariana GONÇALVES DE SOUSA

Groupe précoce 2:

Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS

Total des enfants inscrits en 2018/2019:

28 enfants.

Informations diverses et spécifiques:

Pour des informations complémentaires, prière de vous adresser au titulaire responsable.



Précoc: Op der Äispist

Es besteht die Möglichkeit, einen Betreuungsdienst vor und/oder nach den eigentlichen Schulstunden in Anspruch zu nehmen:

Morgens: zwischen 7.50 Uhr und 8.00 Uhr sowie von 11.45 Uhr bis 11.55 Uhr.

Nachmittags: zwischen 13.45 Uhr und 14.00 Uhr sowie von 16.00 Uhr bis 16.15 Uhr.

Zwei Früherziehungsgruppen 2018/2019 in Echternach:

Früherziehungsgruppe 1:

Mme Sandra THEIS
& Mme Mariana GONÇALVES DE SOUSA

Früherziehungsgruppe 2:

Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS

Anzahl der für 2018/2019 eingeschriebenen Kinder:

28 Kinder.

Diverse und spezifische Informationen:

Für zusätzliche Informationen wenden Sie sich bitte an die für die jeweilige Gruppe zuständige Person.



Précoc: Faarweg Küche baken



Précoc: Déierpark Esch

Cycle 1 L'enseignement préscolaire

Adresse: Bâtiment «Nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Neue Grundschule“
Adresse postale/Postanschrift: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel: 72 92 34 - 1 | Fax: 72 92 34 - 222 | E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu

Horaire scolaire et service de surveillance:

Le matin, les enfants du préscolaire doivent être présents à 8.15h. Ils rentrent à 12.05h.

Les **après-midis** du lundi, mercredi et vendredi, les enfants arrivent à 14.00 heures et rentrent à 15.55 heures. Les après-midis du mardi et jeudi sont libres.

Un service de surveillance avant le début des heures de classe est assuré: **le matin** de 8.05 à 8.15h à la cour de l'école préscolaire; **l'après-midi** de 13.50 à 14.00h à la cour de récréation du préscolaire.

Teams préscolaire et nombres d'élèves:

98 élèves répartis sur 3 teams

Team 1 | Trommelen am Schleeschen



Am Turnen

Zyklus 1 Der Vorschulunterricht

Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

Morgens müssen die Kinder um 8.15 Uhr anwesend sein. Um 12.05 Uhr endet der morgendliche Unterricht.

An den **Nachmittagen** des Montag, Mittwoch und Freitag beginnt die Schule um 14.00 Uhr. Sie endet um 15.55 Uhr. Dienstags- und donnerstagsnachmittags ist schulfrei.

Ein Aufsichtsdienst vor Schulbeginn ist gewährleistet:

Morgens von 8.05 bis 8.15 Uhr im Spielschulhof;

Nachmittags von 13.50 bis 14.00 Uhr im Spielschulhof.

Vorschul-Teams und Schülerzahl:

98 Schüler verteilt auf 3 Teams

Munzen



Ausflug Bauerenhaff a Schmatten

Teams et titulaires/Teams & Lehrer:

Team 1 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:

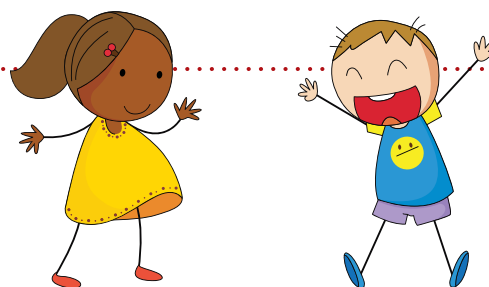
Mme FRANÇOIS Véronique
Mme DA ROCHA RIBEIRO Carina | M. BAIÃO Jaime

Team 2 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:

Mme DOSTERT Romy | Mme GORGES Mireille
Mme ZEIMETZ Claire

Team 3 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:

Mme FLIES Carry | Mme SCHMITT Christiane
Mme SCHMITZ Claudine



Année scolaire/Schuljahr 2017/2018:



Cycles 2-4 L'enseignement fondamental

Zyklen 2-4 Die Grundschule

Adresse: Bâtiment «Ancienne et nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Alte und neue Grundschule“
Adresse postale: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 - 1 | Fax: 72 92 34 - 222 | E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu

Horaire scolaire et service de surveillance/Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

Lundi/Montag | Mercredi/Mittwoch | Vendredi/Freitag: 7.55 - 12.05h/Uhr + 14.00 - 15.55h/Uhr
Mardi/Dienstag | Jeudi/Donnerstag: 7.55 - 12.05h/Uhr

Avant le début des cours, tous les élèves se rassemblent dans la cour de récréation, où ils seront pris en charge par les enseignants (voir p. 61 Bisous et Salut).

Vor Schulbeginn versammeln sich alle Schüler im Schulhof, wo das Lehrpersonal die Aufsichtspflicht übernimmt (siehe S. 61 Kuss und Tschüss).

Cycle 2.1: Munzen



Cycle 2.1: Ausflug Munshausen



Cycle 2.2: Kierper bauen



Cycle 2.1: Bicherausstellung



Cycle 3.2: Gesund essen

Cycle 2

Classes et titulaires

2.1 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:
(4 classes/50 élèves)

Zyklus 2

Schulklassen & Lehrer

Mme ALBERTO Sandrine | Mme BETZEN Isabelle
Mme GALLIPOLI Melissa | Mme TEIXEIRA Melissa

2.1 – année scolaire/Schuljahr 2017/2018:



Mme COLAÇO Cindy /Mme WEYDERT Nadine



M. EIFFES Gilles



M. THILL Yves



Cycle 2

Classes et titulaires

2.2 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:
(3 classes/54 élèves)

Zyklus 2

Schulklassen & Lehrer

Mme COLAÇO Cindy | M. EIFFES Gilles
M. THILL Yves

2.2 – année scolaire/Schuljahr 2017/2018:



Mme ALBERTO Sandrine



Mme BETZEN Isabelle



Mme GALLIPOLI Melissa



Mme VAN DER MOLEN Juliette /Mme GOEDERT Simone



Cycle 3

Classes et titulaires

3.1 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:
(3 classes/46 élèves)

Zyklus 3

Schulklassen & Lehrer

M. HATTO Tom | Mme SÜHS Christiane
Mme WOLF Carole

3.1 – année scolaire/Schuljahr 2017/2018:



Mme NEY Martine



Mme MANGEN Nadia



Mme LAZZARINI Romy



Mme FORTHOFFER Sally



Cycle 3 Classes et titulaires

3.2 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:
(4 classes/68 élèves)

Zyklus 3 Schulklassen & Lehrer

Mme FORTHOFFER Sally | Mme MANGEN Nadia
Mme NEY Martine | Mme LAZZARINI Romy

3.2 – année scolaire/Schuljahr 2017/2018:



Mme WOLF Carole



Mme ETRINGER Kristin



Mme THIRY Danielle



M. HATTO Tom



Cycle 4 Classes et titulaires

4.1 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:
(4 classes/55 élèves)

Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

Mme KRIER Christiane | LENGLER Martine/WEBER Sandra
M. MICHELS Pol | M. WELTER Pol

4.1 – année scolaire/Schuljahr 2017/2018:



M. WERDEL Nic



Mme MULLER Marie-Jeanne



M. LENGLER Pit



Cycle 4 Classes et titulaires

4.2 – année scolaire/Schuljahr 2018/2019:
(3 classes/46 élèves)

Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

M. LENGLER Pit | Mme MULLER Marie-Jeanne
M. WERDEL Nic

4.2 – année scolaire/Schuljahr 2017/2018:



Mme TRAUFFLER Anne



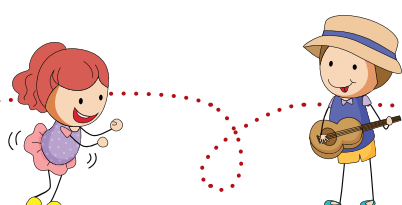
Mme KRIER Christiane



Mme ZEHREN Micky



M. WELTER Pol





Surnuméraires

Enseignants	Branches enseignées
KUGELER Jackie	Accueil
POPOVA Olga	Accueil mobile
SPARTZ Christiane	Surnuméraire – Cycle 2
HENTZEN Noémie	Surnuméraire – Cycle 1 et 2
HERMES Géri	Surnuméraire – Cycle 4
TINES Alex	Education physique – cycles 3 et 4
VIARD Geoffrey	Surnuméraire Cycle 3 et 4
VAN DER MOLEN Juliette	Projet Cycle 2
GOEDERT Simone	Projet Cycle 3 et Surnuméraire Cycle 3
HEINEN Marcia	Projet Cycle 3
REUTER Carole	Surnuméraire Cycle 2 - 4
THIRY Danielle	Surnuméraire Cycle 3 et 4
TRAUFFLER Anne	Surnuméraire Cycle 3 et 4
BISENIUS Gérard	Assistance en classe – Cycle 4
FOGENS Marco	Instituteur détaché à l'Education différenciée



Cycle 4.2: Tour des mélodies



Cycle 2.2: Kierper bauen

Projet pédagogique aux cycles 2 et 3.1

Depuis 2015, Millermoaler Schull Eechternoach a mis en place un projet pédagogique pour soutenir les enfants qui ont besoin d'aide en allemand et/ou en français. Le but principal de ce projet est le développement des compétences langagières des enfants.

En l'année scolaire 2017-18, ce projet a été assuré par Mme Stéphanie Thill au cycle 2 et par Mme Sandra Turk-Weber au Cycle 3.1.

Pädagogisches Projekt in den Zyklen 2 und 3.1

Seit 2015 bietet die Millermoaler Schull Eechternoach Kindern mit Förderbedarf in deutscher und/ oder französischer Sprache aus den Zyklen 2 und 3 ein Projekt namens ALLET plus an. Dieses Projekt hat die Förderung und Erweiterung der Sprachkompetenz als grundlegendes Ziel.

Dieses Projekt wurde 2017-2018 im Zyklus 2 von Stephanie Thill und im Zyklus 3 von Sandra Turk-Weber geleitet.

Assistance en classe – cycles 2-4

L'assistance en classe a été créée afin de pourvoir à des besoins spécifiques auxquels l'enseignement traditionnel ne peut que difficilement satisfaire. Elle est destinée aux élèves ayant des difficultés d'apprentissage. Ces élèves bénéficient d'une aide supplémentaire leur permettant de mieux suivre le programme de leur classe.

Stützkurse – Zyklen 2 bis 4

Die Stützkurse wurden geschaffen, um spezifischen Bedürfnissen Rechnung zu tragen, die im normalen Unterricht nur schwer berücksichtigt werden können. Dieses Angebot ist für Schüler mit Lernschwierigkeiten gedacht. Diese Schüler erhalten eine zusätzliche Hilfe, um das Schulprogramm in der Klasse besser bewerkstelligen zu können.

Accueil d'élèves nouvelle- ment installés au pays

Les enfants étrangers qui arrivent en cours d'année scolaire («primo arrivants»), tout en étant intégrés dans une classe normale, bénéficient d'une offre d'appui qui leur permet d'apprendre la langue française comme première langue étrangère et plus tard la langue allemande.

Betreuung von Neuankömmlingen

Den ausländischen Kindern, die während des laufenden Schuljahres ankommen („Neuankömmlinge“) wird, während sie in eine normale Klasse integriert sind, zusätzlich ein Stützkurs angeboten, der es ihnen erlaubt, die französische Sprache als erste Fremdsprache zu erlernen und später dann auch die deutsche Sprache.

Scolarité obligatoire

A partir de 4 ans, la fréquentation de l'école est obligatoire (Art. 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire: Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École).

Schulpflicht

Ab dem Alter von 4 Jahren ist jedes Kind schulpflichtig (Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht: Jedes Kind das vor dem ersten September das Alter von vier Jahren erreicht, muss die Schule besuchen).

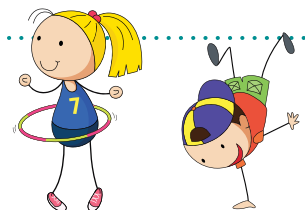
Vacances scolaires 2018/2019

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte les élèves sont congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire les vendredis à 15.55 heures.

Le lendemain de la 1^{ère} communion, les classes du cycle 3.1 fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants accepteront d'éventuelles **excuses écrites** concernant les absences d'élèves au cours de la **matinée**. **Ce règlement vaut également pour le jour de pèlerinage (Octave - 24.5.2019) pour toutes les classes.**

Pour des **congés supplémentaires**, en dehors des congés officiels et dépassant la durée d'une journée, une **demande écrite** est à adresser à M. Gérard Bisenius, président du Comité d'école. **Il est évident qu'un congé extraordinaire ne peut être accordé que dans des cas tout à fait exceptionnels.**

Schulferien 2018/2019



Am jeweiligen Freitag vor Ferienbeginn (Allerheiligen, Weihnachten, Fastnacht, Ostern und Pfingsten) dauert die Schule bis 15.55 Uhr nachmittags.

Am Tag nach der 1. Kommunion findet der Unterricht in den Klassen des Zyklus 3.1 wie gewohnt statt. Eventuelle **schriftliche Entschuldigungen** für die Abwesenheit der Schüler am **Vormittag** werden jedoch gutgeheißen. **Dieselbe Regelung gilt für den Pilgertag (Oktave - 24.5.2019) für sämtliche Klassen.**

Schriftliche Anträge für einen **zusätzlichen Urlaub** (außerhalb des offiziellen Ferienkalenders), dessen Dauer mehr als ein Tag beträgt, sind an den Präsidenten des Schulvorstands, Herrn Gérard Bisenius, zu richten. **Es liegt auf der Hand, dass derartige Anträge nur in absoluten Ausnahmefällen genehmigt werden.**

Le congé de la Toussaint/Allerheiligenferien:	Samedi/Samstag 27.10. - Dimanche/Sonntag 4.11.2018
Fête de la Saint Nicolas/Sankt-Nikolaus:	Mercredi/Mittwoch 6.12.2018
Les vacances de Noël/Weihnachtsferien:	Samedi/Samstag 22.12.2018 - Dimanche/Sonntag 6.1.2019
Le congé de Carnaval/ Fastnachtsferien:	Samedi/Samstag 16.2. - Dimanche/Sonntag 24.2.2019
Les vacances de Pâques/Osterferien:	Samedi/Samstag 6.4. - Lundi/Montag 22.4.2019
Jour férié légal/gesetzlicher Feiertag:	Mercredi/Mittwoch 1.5.2019
Le congé de la Pentecôte/Pfingstferien:	Samedi/Samstag 25.5. - Dimanche/Sonntag 2.6.2019
Lundi et mardi de Pentecôte/Pfingstmontag und Pfingstdienstag:	Lundi/Montag 10.6. - Mardi/Dienstag 11.6.2019
Les vacances d'été/Sommerferien:	Samedi/Samstag 13.7. - Dimanche/Sonntag 15.9.2019

L'ESEB

(Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs spécifiques et particuliers)

La direction de région Echternach dispose d'une ESEB qui est coordonnée par la directrice adjointe EBS, Madame Annouk Sand, et placée sous l'autorité du directeur de région. L'ESEB est composée d'un groupe diagnostic comportant des psychologues et des pédagogiques ainsi que d'un groupe assistance comportant des enseignants, des éducateurs et des éducateurs gradués. Elle a pour mission d'assurer, en collaboration avec le comité d'école et les membres du personnel enseignant concernés, l'établissement d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers, si la prise en charge assurée par l'école, notamment les mesures de différenciation décidées par les équipes pédagogiques, n'est pas suffisante.

Pour les élèves à besoins éducatifs spécifiques, l'ESEB assure une première intervention en situation de crise et effectue un premier diagnostic. C'est ensuite la commission d'inclusion qui définit la forme de la prise en charge, dont la mise en œuvre est à nouveau assurée par l'équipe de soutien.

Adresse:

Mme SAND Anouk, directrice adjointe EBS | Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse
Direction de l'enseignement fondamental - Région Echternach | 25, Place du Marché | L-6460 Echternach
Tél.: (+352) 247-55970 | E-Mail: eseb.echternach@men.lu
Permanence: Tous les jours ouvrables | Bereitschaftsdienst: An jedem Werktag

Die „ESEB“

(Team zur Förderung von Schülern mit spezifischen und besonderen Erziehungsbedürfnissen)

Die Direktion Echternach verfügt über ein ESEB-Team welches unter der Autorität des Regionaldirektors steht und von der beigeordneten Direktorin, Frau Anouk Sand, koordiniert wird. Das ESEB-Team besteht aus einer Diagnostikabteilung zusammengesetzt aus Psychologen und Pädagogen sowie eine Betreuungsabteilung mit Lehrern, Erziehern und Sozialpädagogen. Die Aufgabe des Teams besteht darin, in Zusammenarbeit mit dem Schulvorstand und dem betroffenen Lehrpersonal, eine erste Diagnose aufzustellen und die weitere Betreuung der Schüler mit besonderen Erziehungsbedürfnissen sicherzustellen, nachdem sich die Differenzierungsmaßnahmen die von den pädagogischen Teams ergriffen wurden, als unzureichend erwiesen haben.

Für Schüler mit spezifischen Erziehungsbedürfnissen, gewährleistet die ESEB eine Ersthilfe bei einer Krisensituation und führt eine erste Diagnose durch. Anschließend definiert die „Commission d'inclusion“ die Form der Betreuung deren Umsetzung erneut durch das ESEB-Team sichergestellt wird.



Cycle 4.2: Meilleurs élèves en français/Die besten Schüler im Fach Französisch

Les équipes pédagogiques/Die „Equipes pédagogiques“

Afin d'organiser les apprentissages des enfants, les instituteurs sont regroupés en équipes pédagogiques.

L'enfant est inscrit dans une classe et son institutrice ou son instituteur l'accompagnera pendant toute la durée du cycle (1 à 3 ans).

Le personnel enseignant et le personnel éducatif en charge des classes d'un même cycle constituent une équipe pédagogique qui, en principe, se réunit chaque semaine pour se concerter sur son travail.

L'équipe pédagogique a la possibilité de regrouper des élèves qui ont des facilités pour apprendre, afin de leur donner des travaux particuliers. En cas

de difficultés d'apprentissage, l'enfant peut être aidé individuellement.

Chaque instituteur doit assurer une tâche de 54 leçons d'appui pédagogique à l'intention des élèves. L'équipe pédagogique définit la répartition de ces leçons d'appui.

.....

Um den Lernprozess der Schüler zu organisieren, arbeiten die Lehrer in „Équipes pédagogiques“ zusammen.

Die Kinder sind in einer Klasse eingeschrieben, mit einer Lehrerin/einem Lehrer, die/der es während des gesamten Zyklus (für die Dauer von 1-3 Jahren) begleitet.

Das Lehrpersonal und das Erziehungspersonal, die einer Klasse desselben Zyklus vorstehen, bilden eine „Équipe pédagogique“, die sich im Prinzip einmal pro Woche trifft, um ihre Arbeit miteinander abzustimmen.

Die „Equipe pédagogique“ hat die Möglichkeit, Schüler nach ihren Fähigkeiten zu gruppieren und ihnen besondere Aufgaben zu geben. Im Falle von Lernschwierigkeiten kann das Kind so individuell gefördert werden.

Jeder Lehrer muss seit dem Inkrafttreten des neuen Schulgesetzes 54 Stunden Förderunterricht leisten. Die „Equipe pédagogique“ entscheidet über die Verteilung dieser Förderstunden.

Les cours complémentaires en langue maternelle (portugais)

Les cours complémentaires sont des cours en langue portugaise, se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental luxembourgeois et au programme d'enseignement de Portugais à l'étranger.

L'apprentissage de la langue portugaise, aux cycles 2 à 4, est essentiel, non seulement du fait du renforcement du lien affectif à la langue maternelle, mais aussi parce que sa bonne maîtrise favorise l'apprentissage d'autres langues. Les cours complémentaires participent à la formation globale de la personnalité de l'élève: ils contribuent à une meilleure intégration et à sa réussite scolaire.

Ils ont lieu dans les écoles, en dehors de l'horaire scolaire, deux heures par semaine.

L'évaluation des compétences acquises sera officiellement intégrée dans les bilans luxembourgeois. Les cours complémentaires sont organisés sous la responsabilité du service d'éducation de l'Ambassade du Portugal.

Kurse in der Muttersprache (Portugiesisch)

Die „Cours complémentaires“ sind Kurse in portugiesischer Sprache, die sich sowohl am luxemburgischen Lehrplan wie auch am portugiesischen Auslandslehrplan orientieren.

Das Lernen der portugiesischen Sprache in den Cyclen 2 – 4 ist wesentlich, nicht nur zur Verstärkung der affektiven Bindung an die Muttersprache, sondern auch weil die gute Beherrschung der Muttersprache das Lernen anderer Sprachen fördert. Die „Cours complémentaires“ unterstützen die allgemeine Entwicklung der Persönlichkeit des Schülers: sie tragen zu einer besseren Integration und zum schulischen Erfolg bei.

Die Kurse finden in den Schulen statt, an zwei Stunden pro Woche, außerhalb des normalen Stundenplans.

Die Bewertung der Kompetenzen wird offiziell in die luxemburgischen „Bilans“ integriert. Die „Cours complémentaires“ werden unter der Verantwortung der Erziehungsabteilung der portugiesischen Botschaft organisiert.

La tâche des éducatrices/Die Aufgaben der Sozialpädagoginnen

La tâche a pour but:

- » de créer autour des élèves un cadre scolaire serein et propice au bien-être de tous,
- » d'aider les élèves à développer les compétences sociales adéquates,
- » d'encourager et mettre en réseau des projets pédagogiques innovateurs dans les classes de l'école.

La tâche comprend les activités sous-mentionnées:

- » la mise en pratique de projets pédagogiques dans le domaine de la prévention contre la violence à l'école, de l'éducation à la paix et de la résolution de situations conflictuelles;
- » la permanence en dehors de l'horaire scolaire (consultation pour parents, entretien individuel avec les élèves,...);
- » la gestion, la médiation et la remédiation des situations conflictuelles;
- » dans le domaine des activités périscolaires, nous proposons des projets variés selon les besoins des élèves.

En outre:

- » Le volume de travail dans les classes dépend des besoins et demandes du personnel enseignant.
- » Les interventions dans les classes sont préparées en étroite collaboration avec tous les partenaires concernés.

Aufgabe der Sozialpädagoginnen ist es:

- » den Schülern einen Rahmen zu schaffen, in dem sie sich wohl fühlen,
- » den Schülern zu helfen, adäquate soziale Kompetenzen zu entwickeln,
- » innovative pädagogische Projekte in den Klassen zu initiieren und zu vernetzen.

Es werden u. a. folgende Aktivitäten angeboten:

- » die Umsetzung von pädagogischen Projekten im Bereich der Gewaltprävention, der Friedenserziehung sowie der Konfliktlösung,
- » Bereitschaftsdienst außerhalb der regulären Schulzeiten: (Elterngespräche, Einzelgespräche mit den Schülern ...),
- » Konfliktlösung, Mediation und Hilfestellung in schwierigen Situationen,
- » im Bereich der paraschulischen Aktivitäten bieten wir unterschiedliche Projekte, die an den Bedürfnissen der Schüler orientiert sind, an.

Außerdem:

- » Das Arbeitsvolumen in den Klassen hängt von den Bedürfnissen und der Nachfragen der Lehrpersonen ab,
- » Die Interventionen in den Klassen werden in enger Zusammenarbeit mit den verschiedenen betroffenen Partnern erarbeitet.



Mme Carole Dondlinger & Mme Carole Baum
(éducatrices graduées/Sozialpädagoginnen)



Quiz Amitié Françaises

Les représentants des parents d'élèves

Depuis la mise en œuvre de la loi scolaire du 6 février 2009, les représentants des parents d'élèves jouent un rôle important dans la nouvelle école fondamentale. Ils ont notamment pour mission de se réunir régulièrement avec le président et les membres du Comité d'école pour:

- » organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire;
- » faire des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire;
- » discuter du plan de réussite scolaire;
- » élire les représentants des parents à la Commission scolaire communale.

Le 25 octobre 2017, les représentants des parents d'élèves suivants ont été élus pour un mandat d'une durée de deux années:

Mme PRIM-LEITZ Annick
annick.leitz@education.lu

Mme SCHNEIDERS-ARAUJO Sonia
soniaa@hotmail.de

Die Elternvertretung

Seit dem Inkrafttreten des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 spielen die Elternvertreter eine wichtige Rolle in der neuen Grundschule. So haben sie den Auftrag, sich regelmäßig mit dem Präsidenten und den Mitgliedern des Schulvorstands zu treffen, um:

- » Versammlungen und Veranstaltungen für die ganze Schulgemeinschaft zu organisieren;
- » Vorschläge in allen Fragen zu Organisation des Schullebens zu unterbreiten;
- » den Schulentwicklungsplan zu besprechen;
- » die Elternvertreter für die Schulkommission der Gemeinde zu bestimmen.

Am 25. Oktober 2017 wurden die folgenden Elternvertreter für ein Mandat von 2 Jahren gewählt:

Mme THEISEN-FLIES Christiane
christiane.theisen@yahoo.com

Mme TORRES JIMINEZ Cristina
botalapelota5@gmail.com

Le Centre d'éducation différenciée (CED)

Adresse: 15-19, rue du Chemin de Fer | L-6439 Echternach | B.P.147 | L-6402 Echternach
Tel.: 72 69 28 | Fax: 72 71 06 | E-Mail: ced.echternach@ediff.lu

Le Centre d'éducation différenciée a été créé par la Ville d'Echternach en 1972; en 1989 l'école a été reprise par l'État. Sa mission consiste à assurer la scolarisation d'élèves mentalement handicapés et/ou à besoins éducatifs spécifiques. Actuellement le CED accueille une trentaine d'élèves en provenance des directions régionales 10 et 11. L'instruction et la rééducation sont assurées par des professionnels spécialisés en étroite collaboration avec les enseignants de l'école fondamentale de la Ville d'Echternach. Depuis la rentrée scolaire 2016/2017 le Centre d'Education différenciée fait partie intégrante du Centre scolaire inclusif régional de l'Est regroupant les CED à Roodt-Syre et à Echternach avec leurs classes de cohabitation au Maacherlycée et au Lënsterlycée et les services ambulatoires de l'Education différenciée.

Die regionale staatliche Förderschule (CED)

Das „Centre d'Education différenciée“ wurde von der Echternacher Gemeinde im Jahre 1972 geschaffen und im Jahre 1989 vom Staat übernommen. Seine Aufgabe ist es, den Schulunterricht für geistig behinderte Kinder oder solche mit spezifischem Förderbedarf zu organisieren. Zurzeit betreut das CED ungefähr 30 Schüler der regionalen Direktionen 10 und 11. Der Unterricht sowie die Reedukation werden von spezialisierten Fachkräften in enger Zusammenarbeit mit den Grundschullehrern der Gemeinde Echternach gewährleistet. Seit dem Schuljahr 2016/2017 ist die Förderschule in Echternach fester Bestandteil des „Centre scolaire inclusif de l'Est“. Hierzu gehören ebenfalls die Förderschule in Roodt-Syre, die Kohabitationsklassen im Maacherlycée und im Lënsterlycée sowie die ambulanten Dienste der Education différenciée in der Region Osten.

Les élèves sont instruits dans les domaines suivants:

- » indépendance personnelle
- » communication
- » apprentissages scolaires de base
- » apprentissages culturels
- » éducation psychomotrice
- » santé et hygiène sociale
- » développement affectif et social
- » responsabilité personnelle
- » initiation à la vie professionnelle
- » activités de loisirs

Les élèves peuvent suivre toutes ou partie de leurs études au CED; à la fin de leur scolarité obligatoire, ils sont orientés vers un Centre de propédeutique professionnelle et/ou vers le marché de l'emploi.

Die Schüler werden in folgenden Bereichen unterrichtet:

- » persönliche Selbständigkeit
- » Kommunikation
- » schulische Grundkenntnisse
- » kulturelle Erziehung
- » psychomotorische Erziehung
- » Gesundheit und Hygiene
- » gesellschaftliche und affektive Entwicklung
- » persönliche Verantwortung
- » Einführung in das Berufsleben
- » Freizeitbeschäftigung

Die Schüler können den Unterricht ganz oder nur teilweise im CED besuchen; am Schluss der obligatorischen Schulpflicht werden sie an ein „Centre de Propédeutique Professionnelle“ und/oder an eine Arbeitsstelle weitergeleitet.

Chargé de la direction: M. WEBER Marc (pédagogue diplômé) | Tel.: 72 69 28 - 20

Mme MEYERS Corinne	éducatrice
Mme JAANS Ghislaine	éducatrice graduée
Mme KINNEN Anne	éducatrice graduée
Mme KREMER Paule	éducatrice graduée
Mme BICHLER Sandra	éducatrice graduée
Mme MEDER Viviane	éducatrice graduée
Mme MAJERES Mireille	éducatrice graduée
Mme KUFFER Anne	éducatrice graduée
Mme SCHOLTES Myriam	éducatrice graduée
Mme THILL Christiane	éducatrice graduée
Mme SPAUS Michelle	pédagogue
Mme WELTER Nadine	pédagogue curative
Mme SCHILL Anne	pédagogue diplômée

Mme LOPES Katy	psychomotricienne
Mme WIRTZ Isabelle	psychomotricienne
Mme HOUWEN Astrid	orthophoniste
Mme BAULER Tanja	psychologue diplômée
Mme LICK Paulette	psychologue diplômée
M. REDING Patrick	psychologue diplômée
M. NEVE Davina	pédagogue spécialisée
M. FOGENS Marco	instituteur détaché au Centre d'éducation différenciée

Des médecins-spécialistes assurent le volet médical de la prise en charge des élèves.

Fachärzte gewährleisten die medizinische Versorgung der Schüler.

Avec l'Implémentation des Centres de Compétences à partir de la rentrée scolaire 2018, le Centre d'Education différenciée Est fera partie de l'annexe Est du Centre pour le Développement Intellectuel.

Im Rahmen der Umsetzung des Gesetzestextes über die Implementation der nationalen Kompetenzzentren, werden die Förderschulen in Echternach und Roodt-Syre Bestandteil des „Centre pour le Développement intellectuel“.



La commission d'inclusion

La commission d'inclusion a pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la maison relais, et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.

La commission d'inclusion :

- » conseille l'école pour l'adaptation de l'enseignement en classe assuré par l'enseignant titulaire;
- » organise l'assistance en classe par un membre de l'ESEB;
- » peut proposer l'intervention spécialisée ambulatoire, ou le cas échéant, l'enseignement dans une classe d'un centre de compétences spécialisé.

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé soumis aux parents pour accord et évalué annuellement pour y intégrer les adaptations jugées nécessaires pour assurer le progrès et l'épanouissement de l'enfant.

Au sein de la commission d'inclusion se retrouvent, en fonction des besoins, des représentants de la direction de région, du secteur des services d'éducation et d'accueil, de l'ESEB, de l'Office national de l'enfance, d'un représentant du réseau des centres de compétences en psychopédagogie spécialisée et, le cas échéant, un représentant de l'équipe médico-sociale. Les professionnels organisent ensemble une intervention cohérente autour de l'enfant, aussi bien à l'école que dans la structure éducative d'accueil ou bien dans la famille.

Adresse:

Mme MAHNEN Anne, institutrice détachée, secrétaire CI | Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse | Direction de l'enseignement fondamental - Région Echternach | 25, Place du Marché | L-6460 Echternach
Tél.: (+352) 247-55970 | E-Mail: ci.echternach@men.lu
Permanence: Tous les jours ouvrables | Bereitschaftsdienst: An jedem Werktag

Die „commission d'inclusion“

Die Aufgabe der „Commission d'inclusion“ besteht darin, die Betreuung von betroffenen Schülern festzulegen, sei es auf Anfrage der Eltern, sei es auf Anfrage des Lehrpersonals, oder eines Vertreters des Service d'accueil et d'éducation, die Zustimmung der Eltern vorausgesetzt.

Die „Commission d'inclusion“:

- » berät die Schule bei der Anpassung des Klassenunterrichts durch den Klassenlehrer;
- » organisiert die Betreuung in der Klasse durch ein Mitglied des ESEB-Teams;
- » kann eine spezialisierte ambulante Intervention vorschlagen oder, gegebenenfalls den Unterricht in einer Klasse eines spezialisierten Kompetenzzentrums.

Die Betreuung des Kindes wird schriftlich in einem individualisierten Betreuungsplan festgehalten, der von den Eltern gutgeheißen wird. Der Plan wird jährlich evaluiert um die Anpassungen einzufügen, die als notwendig erachtet werden, um den Fortschritt und die Entfaltung des Kindes zu gewährleisten.

In der „Commission d'inclusion“ befinden sich, je nach Bedarf, Vertreter der Regionaldirektion, der außerschulischen Erziehungs- und Betreuungsstrukturen, des ESEB-Teams, des „Office national de l'enfance“, ein Vertreter des Netzwerks der Kompetenzzentren sowie ein Vertreter des sozialmedizinischen Dienstes. Die Fachleute organisieren zusammen eine kohärente Betreuung des Kindes, sowohl in der Schule wie in der außerschulischen Erziehungs- und Betreuungsstruktur oder auch in der Familie.

La direction/Die Direktion

Adresse:

M. BRACHMOND Robert, Directeur
M. TIBOLD Steve, Directeur adjoint
Mme SAND Anouk, Directeur adjoint
Bureau de la direction 11
25, Place du Marché | L-6460 Echternach
Tél.: 247-55970 | Fax: 247-55971

Bureau régional de la direction de l'Enseignement fondamental à Echternach/Regionalbüro der Direktion für die Echternacher Grundschule:

25, Place du Marché | L-6460 Echternach
B.P.: 77 | L-6401 Echternach
Tel.: 247-55970 | Fax: 247-55971
E-Mail: secretariat.est@inspectorat-men.lu

La Commission scolaire communale

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel de l'école et les parents d'élèves s'exerce à travers la Commission scolaire communale qui est un organe consultatif du Conseil communal.

Elle a notamment pour mission de coordonner les propositions concernant l'organisation de l'école et du plan de réussite scolaire, de faire le suivi de l'organisation scolaire, d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget de l'école, de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire, de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires, etc.

Die kommunale Schulkommission

Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen der Schulbehörde, dem Schulpersonal und den Eltern in der kommunalen Schulkommission, einem beratenden Organ des Gemeinderats, ausgeübt.

Ihre Aufgabe besteht insbesondere darin, die Vorschläge zur Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren, die Umsetzung der Schulorganisation zu begleiten und zu überwachen, eine Stellungnahme zur Haushaltsvorlage über das Schulwesen abzugeben, Maßnahmen der außerschulischen Betreuung zu fördern, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium alles zuzutragen, was sie als nützlich oder schädlich für den Unterricht erachtet, sich an der Ausarbeitung des Konzepts, des Baus oder des Umbaus der Schulgebäude zu beteiligen, usw.

La composition de la Commission scolaire est la suivante/Die Schulkommission setzt sich folgendermaßen zusammen:

Président/Präsident: M. WENGLER Yves

Membres nommés par le Conseil communal/Vom Gemeinderat ernannte Mitglieder:

Mme MEHBOD-ZEIMETZ Carole | Mme PRIM-LEITZ Annick

Mme DE LURDES RODRIGUES FREITAS Maria | M. DENTER Patrick

Représentants des parents d'élèves/Elternvertreter:

Mme SCHNEIDERS-ARAUJO Sonia | Mme THEISEN-FLIES Christiane

Représentants du personnel de l'école/Vertreter des Schulpersonals:

M. BAIÃO Jaime | M. BISENIUS Gérard, secrétaire/Sekretär

M BRACHMOND Robert, directeur de l'enseignement fondamental, assiste obligatoirement à la ou aux séance(s) de la commission scolaire consacrée(s) à l'organisation scolaire et est invité également aux autres séances.

Die Teilnahme von Herrn BRACHMOND Robert an der (den) Sitzung(en), in der (denen) die Schulorganisation auf der Tagesordnung steht, ist obligatorisch. Der Schuldirektor erhält aber auch eine Einladung zu den übrigen Sitzungen.

Adresse:

Commission scolaire de la Ville d'Echternach
c/o M. WENGLER Yves | B.P. 22 | L-6401 Echternach

Tel.: 72 92 22-1

(Bureau du Bourgmestre/Büro des Bürgermeisters)

Fax: 72 92 22-51

(Secrétariat communal/Gemeindesekretariat)

E-Mail: bourgmestre@echternach.lu



Konscht

Présentation des Services du SEA Echternacher Kannerstuf

En collaboration avec la commune d'Echternach, le SEA Echternacher Kannerstuf, offre deux Services d'Education et d'Accueil, 5 jours par semaine y compris les vacances scolaires, de 7.00 jusqu'à 19.00 heures.

- » le SEA non scolarisé, pour des enfants de 2 mois à 4 ans
- » le SEA scolarisé, pour des enfants de 3 à 12 ans

Une équipe pluridisciplinaire

Le SEA offre un service professionnel basé sur la collaboration de tous les acteurs du secteur de l'enfance y compris les parents.

L'inscription

Chaque famille est invitée à inscrire ses enfants dans les modules entre 7.00 et 19.00 heures selon leurs besoins individuels.

Des inscriptions temporaires pendant les vacances sont possibles pour les enfants scolarisés.

Les repas

Chaque jour entre 11.30 à 13.30 heures le SEA propose un menu équilibré et sain aux enfants préparé sur place. Pour les enfants des cycles supérieurs, un service restauration est offert à l'Auberge de Jeunesse d'Echternach.

Les activités de vacances

Des activités de vacances sont organisées pendant les premiers 15 jours des vacances scolaires d'été.

Tarifs

La participation financière de chaque enfant se base sur la tarification officielle établie par le gouvernement. Elle est calculée au cas par cas en fonction de la situation financière et familiale. Pour de plus amples informations veuillez consulter le site www.accueilenfant.lu.

Pour l'obtention d'une carte chèque-service veuillez-vous adresser au bureau de la population auprès de la Commune d'Echternach.

Le concept pédagogique

Un concept pédagogique est établi en respectant les lignes directrices du Ministère et pour souligner la qualité de notre travail pédagogique.

Les champs d'action sont multiples :

- » gestion des émotions et des relations sociales
- » les valeurs, participation et démocratie
- » langue, communication et médias
- » créativité et art
- » mouvement, conscience corporelle et santé
- » sciences naturelles, technique



Die Dienstleistungen der SEA Echternacher Kannerstuf

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Echternach, bietet die SEA Echternacher Kannerstuf 2 Betreuungsdienste, an 5 Tagen in der Woche, auch während der Schulferien, von 7.00 bis 19.00 Uhr.

- » Für nicht eingeschulte Kinder, im Alter von 2 Monaten bis 4 Jahren
- » Für eingeschulte Kinder, im Alter von 3 bis 12 Jahren

Ein interdisziplinäres Team

Die SEA bietet eine professionelle Dienstleistung, die auf der Zusammenarbeit aller Beteiligten beruht, die Eltern inbegriffen.

Die Einschreibung

Jede Familie kann ihre Kinder nach ihren individuellen Bedürfnissen in den Modulen zwischen 7.00 und 19.00 Uhr einschreiben.

Zeitlich befristete Einschreibungen während der Ferien sind für eingeschulte Kinder möglich.

Die Mahlzeiten

Die SEA bietet den Kindern täglich zwischen 11.30 und 13.30 Uhr ein ausgewogenes und gesundes Mittagessen das im Haus zubereitet wird.

Die Kinder der höheren Zyklen bekommen ihre Mahlzeit in der Jugendherberge Echternach.

Die Ferienaktivitäten

Die Ferienaktivitäten werden während der ersten beiden Wochen der Sommerferien organisiert.

Tarife

Die finanzielle Beteiligung jedes Kindes basiert auf der offiziellen Preisfestsetzung der Regierung. Sie wird von Fall zu Fall entsprechend der finanziellen und familiären Situation berechnet. Ausführliche Informationen finden Sie unter: www.accueilenfant.lu

Für den Erhalt einer Karte „Chèque-Service“ wenden Sie sich bitte an das Einwohneramt der Gemeinde Echternach.

Das pädagogische Konzept

Das pädagogische Konzept betont die Qualität unserer pädagogischen Arbeit und ist nach den Richtlinien des Ministeriums aufgestellt worden.

Die Handlungsbereiche sind vielfältig:

- » Emotionen und soziale Beziehungen
- » Werte, Partizipation und Demokratie
- » Sprache, Kommunikation und Medien
- » Kreativität und Kunst
- » Bewegung, Körperbewusstheit und Gesundheit
- » Naturwissenschaften und Technik



Le journal de bord

Le journal de bord est un document de référence qui permet de vérifier la qualité de la pratique éducative avec les concepts d'action généraux.

Adresse:

Echternacher Kannerstuf a.s.b.l.
29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
E-Mail: kannerstuf@efj.lu

SEA non scolarisé | SEA nicht eingeschult

DIAS Elsi | Tél.: 26 72 76 21

SEA scolarisé | SEA eingeschult

WEBER Sandy & WAGNER Anne | Tél: 26 72 76 22

Das Logbuch

Das Logbuch ist ein Referenzdokument, das die Überprüfung der erzieherischen Praxis und der generellen Handlungskonzepte erlaubt.



Le Comité d'école/Das Schulkomitee

Le Comité de l'école est chargé de la gestion de l'école et veille au bon fonctionnement de la vie scolaire. Il est l'interlocuteur des autorités scolaires (administration communale, commission scolaire, direction) et des parents d'élèves. Le Comité s'occupe de toutes les questions pédagogiques et administratives concernant le personnel enseignant et assure une bonne collaboration avec tous les services qui interviennent dans l'enseignement communal.

ministrativen Belange des Lehrpersonals und sichert eine gute Zusammenarbeit aller im kommunalen Unterrichtswesen beteiligten Dienste.

Dem Schulkomitee obliegt die Verwaltung der Schule und die Gewährleistung des reibungslosen Ablaufes des Schulalltags. Es ist der Ansprechpartner der Schulautoritäten (Gemeinde, Schulkommission, Direktion) und der Eltern. Das Komitee kümmert sich um die pädagogischen und ad-



La composition du Comité d'école/Die Zusammensetzung des Schulkomitees:

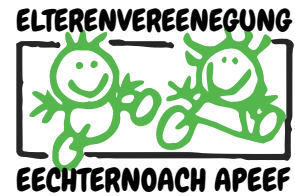
BISENIUS Gérard, président/Präsident | LENGLER Pit, membre du comité/Mitglied
BAIAO Jaime, membre du comité/Mitglied | LAZZARINI Romy, membre du comité/Mitglied
WELTER Pol, membre du comité/Mitglied | THILL Yves, membre du comité/Mitglied
WERDEL Nic, membre du comité/Mitglied

Adresse:

École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 226 (bureau/Büro) | GSM: 621 654 976 | Fax: 72 92 34 222
E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu ou bien/oder gerard.bisenius@education.lu

Permanence au bureau du comité d'école: salle 24 au rez-de-chaussée de l'ancien bâtiment/**Bereitschaft im Büro des Schulkomitees: Saal 24** im Erdgeschoss des alten Gebäudes. | Prière de demander un rendez-vous. Bitte Termin anfragen.
Lundi/Montag - Vendredi/Freitag: 7.45 - 8.45 Uhr

Association des Parents d'Elèves de L'Ecole Fondamentale Echternach



THEISEN-FLIES Christiane
Présidente



PRIM-LEITZ Annick
Vice-Présidente et Secrétaire



HASTERT Danielle
Trésorière

Mission de l'Association de Parents d'Elèves:

- » représenter l'intérêt scolaire des enfants tout comme de leurs parents en contact direct avec le personnel enseignant, le comité scolaire, les représentants des parents d'élèves et les autorités scolaires
- » participer aux initiatives dans l'enceinte de l'école (fête scolaire, journée sportive, coupe scolaire...)
- » organiser des événements para-scolaires (marché aux puces pour enfants, fête d'été, disco de Noël...)



SCHADECK-GOBIET
Véronique, Membre comité



JAKOBS-REIS Luisa
Membre comité



MEHBOD-ZEIMETZ Carole
Membre comité

Die Mission der Elternvereinigung:

- » Vertretung der Interessen der Schulkinder und deren Eltern im Dialog mit dem Lehrpersonal, der Schulvertretung, der Elternvertreter und der Schulbehörden
- » sich an den Schulaktivitäten beteiligen (Schulfest, Sportfest, Coupe Scolaire...)
- » außerschulische Veranstaltungen organisieren (Kinderflohmärkte, Sommerfest, Weihnachtsdisco...)



VALPOT-THEIS Saša
Membre comité



GYLFASON-DECKER
Caroline, Membre comité



DA ROCHA-RIBEIRO
Sandra, Membre comité

D'Mission vum der Elterenvereenegung:

- » Schoulesch Interessé vum de Kanner an hieren Eltere verrieden am Gespréich mam Léierpersonal, dem Schoulcomité, den Elterevertreeder, der Schoulkommissioun an der Gemeng
- » un Aktivitéiten deelhueven déi vum der Schoul organiséiert sinn (Schoulspordag, Schoulfest, Coupe Scolaire...)
- » Para-Schoulesch Evenementer organiséieren (Kannerfloumaart, Summerfest, Chrëschtdisco...)



DE JONG-VEZIN Nathalie
Membre comité



DA SILVA-PROBST Eugénie
Membre comité

Vous avez des questions? Vous désirez devenir membre?
Haben Sie Fragen? Möchten Sie Mitglied werden?
Hudd dir Froen? Wellt dir Member gin?

E-Mail: apeef.echternach@gmail.com | Web: www.apeef.lu

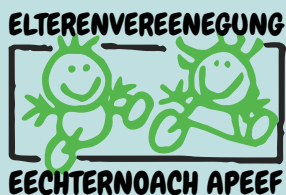
Save the Date

17.09.2018 – 7h55

Virun der Schoul

Léiw Elteren, zesumme mat der Eltereschoul invitéieren mir lech alleguer ganz häerzlech den eischte Schouldaag ab 7h55 op **1 Taass Kaffi an e Croissant** virun der Schoul.

Chers parents, ensemble avec l'école des parents nous vous invitons tous très chaleureusement à notre „**café-croissant**“ le jour de la rentrée scolaire à partir de 7h55 devant l'école.



29.09.2018

Maartplaaz

Traditionellen **Kannerfloumaart** op der Maartplaaz zu lechternach/ Marché aux puces pour enfants, place du Marché.

19.10.2018 – 19h30

Bibliothék vun der Schoul

Konferenz mat der Eltereschoul: Wie lerne ich zuhause mit meinem Kind?

Conférence avec l'école des parents: comment apprendre à la maison avec mon enfant?

Konferenz op lëtzebuergeresch, traduction simultanée en français



Cycle 3.2



Cycle 4.2: An de Gromperen



Cycle 3.1: Ausfluch Phantasialand



Cycle 2.2: Petit déjeuner à l'école

La restauration scolaire

La restauration scolaire comprend la restauration et la garde des enfants, pour les élèves des cycles 1 à 4 de l'enseignement fondamental.

Elle fonctionne tous les jours de lundi à vendredi de 12.05 à 14.00h pendant les périodes scolaires dans le bâtiment «Lyra», (29, rue André Duchscher) ou à l'Auberge de jeunesse à Echternach.

Rentrée:

Lundi, 17 septembre 2018

Inscription:

L'inscription se fait pour toute l'année scolaire par fiche d'inscription disponible à la Maison Relais, 29, rue André Duchscher.

Prix:

La participation financière des parents est calculée selon le système «chèque-service accueil» (établi par la commune de la Ville d'Echternach).

Responsables de la restauration scolaire/Verantwortliche der Schulkantine:

Mme WAGNER Anne | Mme WEBER Sandy | Tel.: 26 72 76 22 | E-Mail: kannerstuff@echternach.lu

Die Schulkantine

Die Schulkantine bietet sowohl ein ausgewogenes Mittagessen, als auch die Betreuung der Schüler der Zyklen 1 bis 4 der Grundschule an.

Sie ist jeden Tag von montags bis freitags von 12.05 bis 14.00 Uhr während der Schulzeit im Gebäude „Lyra“, (29, rue André Duchscher) oder in der Jugendherberge Echternach geöffnet.

Beginn:

Montag, den 17. September 2018

Einschreibung:

Die Einschreibung gilt für das ganze Schuljahr. Das Formular ist erhältlich in der Maison Relais, 29, rue André Duchscher.

Kosten:

Der Kostenbeitrag der Eltern ist in der Konvention des „chèque-service accueil“ (von der Gemeinde der Stadt Echternach ausgestellt) festgelegt.



Les livres scolaires

Les seuls manuels de classe prescrits par le Ministère de l'Education nationale sont mis gratuitement à disposition des élèves.

Die Schulbücher

Die vom Bildungsministerium vorgeschriebenen Schulbücher werden den Schülern kostenlos überlassen.

La participation aux frais (éducation artistique; activités créatrices)

Pour les élèves, dont les cours d'éducation artistique ont lieu dans la salle d'éducation artistique et qui se servent du matériel acheté en commun par les enseignants (couleurs, papier, pinceaux, ...), une participation de 10 € par enfant sera demandée aux parents. Pour les activités créatrices (travaux manuels) le même montant de 10 € par élève par an sera perçu.

Die Kostenbeteiligung (Kunsterziehung; Basteln)

Für jene Schüler deren Kunsterziehung im Kunstsaal stattfindet und die das vom Lehrpersonal gemeinsam gekaufte Material benutzen (Farben, Pinsel, Papier...) wird von den Eltern eine Beteiligung in Höhe von 10 € verlangt. Für die Bastelarbeiten (Handarbeiten) wird der gleiche Betrag von 10 € jährlich eingezogen.

Amicale des Enseignants Millermoaler Schull Eechternoach (AMSE)

Och dëst Joer huet d'Amicale vun den Enseignants rem eng Reih vun Aktivitéiten organiséiert fir eis Colonies scolaires ze cofinanzéieren an eis Partnerschoul Koko B zu Bobo Dioulasso am Burkina Faso ze ënnerstëtzen.

Dat sinn z.B. den Niklosmaart op der Maartplaz, den Ouschtereerverkauf an de Sponsored Run am Park.

Sou konnte mer den 15. 12. 2017 e Scheck an Héicht vun 7.500 € un d'ONG „Solidaresch Aktioun Eechternach“ (SAE) iwwerreechen an 8.000 € zur Finanzéierung vun de Schoukolonië bäisteieren. Duerch eis Konventioun mat der „SAE“, ginn déi Gelder déi mir spenden vum Lëtzebuerger Staat verdräifacht.

Mir soen den Elteren an allen Eechternacher Leid Merci, datt si eis regelméisseg a généreis ënnerstëtzen.

En l'année scolaire 2017-18, l'Amicale des enseignants a de nouveau organisé des activités en vue de cofinancer les colonies scolaires et de soutenir notre école partenaire Koko B à Bob Dioulasso au Burkina Faso.

Ce sont par p. ex. le marché de la Saint Nicolas, la vente des œufs de Pâques et le Sponsored Run au Parc municipal.

Ainsi un chèque d'une valeur de 7.500 € a pu être remis à l'ONG « Solidaresch Aktioun Eechternach », et les colonies scolaires ont été soutenues par un montant de 8.000 €. Grâce à une convention avec SAE, l'État luxembourgeois triple ces fonds.

Nous remercions tous les parents et habitants d'Echternach de leur soutien régulier et généreux.



Santé scolaire – Service médico-socio-scolaire

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- » prise du poids et de la taille
- » analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- » examen sommaire de l'acuité visuelle
- » bilan auditif
- » surveillance de la carte de vaccination
- » bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- » un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée avec la recommandation de consulter un médecin de confiance sera adressée aux parents.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

- » examen bucco-dentaire par un médecin-dentiste
- » dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie(cycle 1)
- » dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie (cycle 1)

Schulgesundheit – Sozialmedizinischer Schuldienst

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2 Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 durchgeführt:

- » Gewicht und Größe
- » Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- » Sehtest
- » Hörtest
- » Überprüfung der Impfkarte
- » eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden.
- » bei Bedarf kann ein Sozialbericht erstellt werden

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Die medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Ueberwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- » Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt
- » Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“ (nur im cycle 1).
- » Früherkennung von Hörstörungen durch den

- » consultation diététique en cas de besoin
- » consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme) en cas de besoin

- » „Service d'audiophonologie“ (nur im cycle 1).
- » Bei Bedarf:
Ernährungsberatung, Asthmaschule

Volet social

L'assistant(e) (hygiène) social(e) est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- » le personnel de l'enseignement scolaire
- » la direction
- » la maison relais
- » l'administration communale
- » la Commission d'inclusion (CI)
- » l'Equipe multiprofessionnelle (EMP)
- » d'autres services spécialisés (ONE, Office social,...)

Sozialer Bereich

Der/Die Sozialarbeiter/-in steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem, welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:

- » den Lehrern
- » der Direktion
- » der „Maison Relais“
- » der Gemeindeverwaltung
- » der „Commission d'inclusion“(CI)
- » den „équipes multiprofessionnelles“ (EMP)
- » anderen spezialisierten Beratungsstellen (ONE, Office social,...)

Promotion et Education Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider l'enfant vers des habitudes de vie saine.

Gesundheitsförderung und -erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue médico-sociale organise außerdem Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung. Das Ziel ist es ,die Kinder dazu anzuleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



L'équipe médico-socio-scolaire de la Commune d'Echternach/Das schulmedizinische Team der Gemeinde Echternach:

Assistante sociale/Sozialarbeiterin, Centre médico-social | 56, rue A. Duchscher | L-6434 Echternach | Tél.: 72 03 02 -27
Mme Jennifer BINTENER | E-Mail: jennifer.bintener@ligue.lu

Mme Ariane MARX | Infirmière/Krankenschwester, Centre médico-social | 56, rue A. Duchscher | L-6434 Echternach
Tél.: 72 03 02-37

Les médecins scolaires / Die medizinischen Untersuchungen werden durchgeführt von:

Dr BERG Jules | Dr BRAAS Claude | Dr DARO Marc | Dr DELHEZ Jean-Paul | Dr DOS SANTOS | Dr GUERIN | Dr THEISEN

Contact: www.ligue.lu | 21-23, rue Henri VII L-1725 Luxembourg | Tél.: 22 00 99 - 1 | Fax: 47 50 97
E-Mail: ligue@ligue.lu

Permanences sociales

Une permanence sociale est assurée tous les quinze jours par l'assistante sociale responsable du service médico-social pour l'école fondamentale d'Echternach

Les permanences offrent aux élèves, aux parents, aux enseignants et à tout autre professionnel concerné, un lieu d'écoute et de parole discret. Elles permettent d'établir une relation de confiance et de coopération pour tout suivi éventuel. La participation aux permanences est volontaire. La mission principale de l'assistante sociale consiste à aider toutes les personnes ayant des questions en relation avec la scolarité et le milieu social des enfants scolarisés dans l'enseignement fondamental.

La permanence sociale se déroule dans la salle numéro 20 au rez-de-chaussée du bâtiment principal de l'école fondamentale. Les dates et horaires précis seront distribués en classe au début de l'année scolaire. Les parents désireux de prendre contact avec l'assistante sociale, sont priés de prendre rendez-vous au numéro de téléphone 72 03 02 1 (centre médico-social Echternach). Des rendez-vous peuvent également être arrangés en dehors des heures de permanence (p.ex au bureau du centre médico-social)

Sozialer Bereitschafts-dienst

Der soziale Bereitschaftsdienst wird alle vierzehn Tage von der für die Grundschule Echternach zuständigen Sozialarbeiterin angeboten.

Dieser Dienst, der diskrete Beratung anbietet, richtet sich an Schüler, Eltern, Lehrer oder an alle durch ihren Beruf betroffenen Personen, und erlaubt, ein Vertrauensverhältnis für eventuelle spätere Sozialarbeit vorzubereiten. Die Teilnahme an dieser Beratung beruht auf freiwilliger Basis, wobei die Rolle der Sozialarbeiterin hauptsächlich darin besteht, Fragen über die Zusammenhänge zwischen schulischem und gesellschaftlichem Leben der Echternacher Grundschüler zu beantworten.

Der soziale Bereitschaftsdienst wird im Untergeschoss des Hauptgebäudes der Echternacher Grundschule im Raum 20 angeboten. Die genauen Daten werden zu Beginn des Schuljahres veröffentlicht. Ausserhalb des Bereitschaftsdienstes können ebenfalls Termine stattfinden, welche telefonisch unter folgender Nummer vereinbart werden können: Tel.: 72 03 02 1. Diese Termine müssen nicht zwingend in der Schule stattfinden, sondern können beispielsweise auch in den Räumlichkeiten des Centre Médico-Social in Echternach organisiert werden.



Cycle 1 Team 3: Atelier 2



Cycle 1 Team 3: Liesrallye



Cycle 4.2: Liesnuecht



Explications LASEP

Chers parents des enfants des cycles 2-4

Il y a des changements au niveau du fonctionnement de la LASEP!

L'inscription de votre enfant se fait désormais **pour toute l'année scolaire**. (à partir du 15 octobre) Veuillez consulter le tableau ci-dessous pour voir quand se déroulera le cours pour votre enfant.

Erklärungen zur LASEP

Liebe Eltern der Schüler aus den Zyklen 2-4

Es gibt Änderungen bei der Organisation der LASEP Kurse!

Sie schreiben Ihr Kind **für das ganze Schuljahr** ein. (Beginn: 15.10.) Sie können untenstehender Tabelle entnehmen, an welchem Kurs Ihr Kind teilnehmen kann.



Cycle/Zyklus 2 Multisports	mercredi/mittwochs 16.05-17.15	Kelly Moreira	Hall omnisports/ Sporthalle
Cycle/Zyklus 3 Multisports	vendredi/freitags 16.05-17.15	à définir/wird noch festgelegt	Hall omnisports/ Sporthalle
Cycle/Zyklus 4 Multisports	vendredi/freitags 16.05-17.15	Steve Neu Kevin Toussaint	Hall omnisports/ Sporthalle
Cycle/Zyklus 2-4 Escalade/Klettern	mardi/dienstags 14.00-16.00	Alex Tines Felicie Nikolaus	Auberge de Jeunesse/ Jugendherberge

Dans les cours **Multisports**, votre enfant peut expérimenter différents sports, des classiques comme le basket, le foot ou le badminton, mais aussi des « sports-fun », comme le skateboard, le mountainbike, la danse etc...

En plus, les enfants assisteront avec les dirigeants aux manifestations de la LASEP nationale, comme le Young Walkers Day, le Football Indoor à la Coque, les Fun-Athletics, les journées Butzen etc... Bien sûr, il y aura toujours notre cours d'escalade qui a lieu le mardi après-midi.

Si votre enfant veut participer à un ou à plusieurs cours de la LASEP, vous devez payer 25 € pour sa carte de membre qui est alors valable pour toute l'année scolaire 2018/2019. Ainsi tous les frais de participation **à un ou à plusieurs cours** sont réglés, sauf les frais de location du matériel d'escalade.

Les **25 €** sont à remettre avec l'**inscription** et la **fiche de renseignement** près du titulaire de classe. Pour les cours d'escalade, les 5 € pour la location de matériel sont à remettre près de M. Tines lors du premier cours.

Pour les cours **du mercredi et du vendredi**, les enfants se rassemblent près de l'école et sont accompagnés par un dirigeant de la LASEP pour faire le trajet dans le hall omnisports.

In den **Multisport-Kursen** lernt Ihr Kind verschiedene Sportarten kennen, einige „Klassiker“ wie Hand-, Fuß- oder Volleyball oder Badminton, aber auch einige „Fun-Sportarten“ wie Mountainbike, Skateboard, Zumba usw.

Außerdem werden die Kinder mit ihrem „Dirigeant“ an den nationalen Festen der LASEP teilnehmen (z.B. Young Walkers Day, Football Indoor in der Coque, Fun-Athletics, Butzendeeg etc...). Natürlich bieten wir immer noch unseren Kletterkurs am Dienstagnachmittag an.

Die Mitgliedskarte der LASEP kostet 25 € und gilt für das ganze Schuljahr 2018/2019. So sind die Kosten für alle Kurse bezahlt, außer die Materialgebühren im Kletterkurs. Die Kinder können also **an einem oder an mehreren Kursen** teilnehmen.

Die **25 €** sind mit der **Einschreibung** und dem **Auskunftsformular** beim Klassenlehrer abzugeben. Die 5 € Materialgebühr für den Kletterkurs werden im ersten Kurs bei Herrn Tines abgegeben.

Die Kinder, die an den Kursen **mittwochs oder freitags** teilnehmen, versammeln sich um 16.05 Uhr bei der Schule und werden von einem LASEP-Dirigeant in die Sporthalle begleitet.

Comme les places dans les différents cours sont limitées, les enfants sont acceptés dans l'ordre de la remise de la fiche d'inscription AVEC l'argent. **C'est la date de la remise auprès du titulaire de classe qui compte.**

Au cas où votre enfant ne peut pas participer, on vous contactera.



Da die Plätze in den verschiedenen Kursen begrenzt sind, werden die Kinder in der Reihenfolge angenommen, in der sie ihre Einschreibung mit dem Geld abgeben. **Das Datum der Abgabe beim Klassenlehrer ist ausschlaggebend.**

Falls Ihr Kind an einem Kurs nicht teilnehmen kann, werden wir Sie kontaktieren.

Chers parents des enfants du cycle 1

Si votre enfant veut participer à un ou à plusieurs cours de la LASEP, vous devez payer 25 € pour sa carte de membre qui est alors valable **pour toute l'année scolaire 2018/2019**. Ainsi tous les frais de participation **à un ou à plusieurs cours** sont réglés.

Les **25 €** sont à remettre avec l'**inscription** et la **fiche de renseignement** près du titulaire de classe.

L'inscription dans le cours « Mir wibbelen ons fit » se fait pour toute l'année scolaire (à partir du 15 octobre). Les enfants se rassemblent près de l'école et seront accompagnés par un dirigeant LASEP pour faire le trajet au hall omnisports.

Comme les places dans les différents cours sont limitées, les enfants sont acceptés dans l'ordre de la remise de la fiche d'inscription AVEC l'argent. **C'est la date de la remise auprès du titulaire de classe qui compte.**

Au cas où votre enfant ne peut pas participer à un des cours, on vous contactera.

Liebe Eltern der Schüler des Zyklus 1

Die Mitgliedskarte der LASEP kostet 25 € und gilt **für das ganze Schuljahr 2018/2019**. So sind die Kosten für alle Kurse bezahlt. Die Kinder können also **an einem oder an mehreren Kursen** teilnehmen.

Die **25 €** sind mit der **Einschreibung** und dem **Auskunftsformular** beim Klassenlehrer abzugeben.

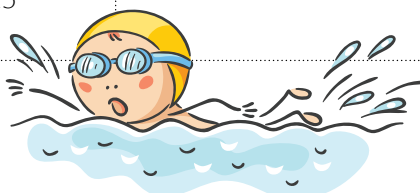
Die Einschreibung im Kurs „Mir wibbelen ons fit“ gilt für das ganze Schuljahr (ab dem 15. Oktober). Die Kinder versammeln sich bei der Schule und werden von einem LASEP-Dirigeant zur Sporthalle begleitet.

Da die Plätze in den verschiedenen Kursen begrenzt sind, werden die Kinder in der Reihenfolge angenommen, in der sie ihre Einschreibung MIT dem Geld abgeben. **Das Datum der Abgabe beim Klassenlehrer ist ausschlaggebend.**

Falls Ihr Kind an einem Kurs nicht teilnehmen kann, werden wir Sie kontaktieren.



Précoce-Cycle/Zyklus 1 Mir wibbelen ons fit	mercredi/mittwochs 16.05-17.15	Sandy Bermes/ Martine Conrardy	Hall omnisports/Salle TT Sporthalle
Cycle/Zyklus 1.2 Apprentissage de la natation/ Schwimmlernkurse	vendredi/freitags 16.05-17.15	Pascale Faber	Piscine/Schwimmhalle



De séchere Schoulwee

Chers enfants, chers parents,

Pour la rentrée 2017/2018, la Ville d'Echternach a mis en oeuvre le concept « Séchere Schoulwee ». Ce projet a été élaboré en collaboration étroite avec la commission scolaire et l'Administration Communale de Echternach, suite au précieux feedback des élèves et parents.

Plusieurs mesures de sécurisation des élèves ont été ainsi prises sur leur chemin vers l'école. Dans toute la commune, des parcours domicile-école ont été proposés afin de guider les élèves vers l'école. Les chemins et passages piétons à emprunter ont été signalisés comme tels (sur le chemin vers l'école, le nouveau logo a été marqué sur le trottoir).

Les chemins proposés ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et sont représentés sur le plan annexé. L'objectif du concept « Séchere Schoulwee » est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à venir à pied respectivement à vélo vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour des sites scolaires. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre :

- » Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- » Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- » S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- » Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- » Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat : regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

Le collège échevinal

Liebe Kinder, liebe Eltern,

Für den Schulanfang 2017/2018 hat die Stadt Echternach ein Schulwegekonzept umgesetzt, welches in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission und der Gemeindeverwaltung erarbeitet wurde. Das Feedback der Eltern und Kinder war hierfür sehr wertvoll.

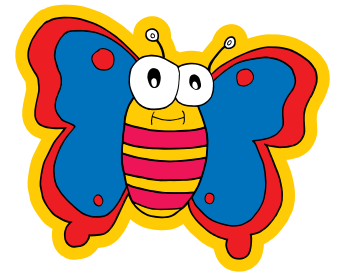
Mehrere Sicherheitsmaßnahmen wurden hierfür getroffen und auf den Schulwegen umgesetzt. Die Schulwege wurden, im Rahmen des Konzeptes, in der ganzen Gemeinde reorganisiert und die entsprechenden Fußgängerübergänge speziell ausgewiesen. So wurde auf dem Schulweg das neue Schulweglogo auf dem Gehweg abgebildet.

Die berücksichtigten Schulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt und sind im beiliegenden Plan dargestellt. Ziel des Konzeptes « Séchere Schoulwee » ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, sich zu Fuß bzw. mit dem Fahrrad in die Schule zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt, soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschulen dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit sowohl bei Eltern als auch bei Schülern, aufkommt.

Um die Unfallgefahr zu minimisieren, sollten dabei folgende Regeln befolgt werden:

- » Der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich.
- » Man sollte wenn möglich immer auf der sichereren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- » Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- » Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- » Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen:
zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge mehr in Sichtweite sind.

Der Schöfferrat



**1 Millermoaler Schull
Echternach**

Place Isidore Comes
L-6443 Echternach
(+352) 72 92 34-1
primaire.echternach@ecole.lu

**2 EDIFF- Centre d'Education
différenciée Echternach**

15-19, rue du Chemin de Fer
L-6439 Echternach
(+352) 72 69 28-20
ced.echternach@ediff.lu
www.ediff-echternach.lu

3 Ecole de Musique Echternach

10, rue des Merciers
L-6464 Echternach
(+352) 72 82 54
www.maestro-music.org

**4 SEA Echternacher
Kannerstuff**

29, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
(+352) 26 72 76 22

**5 Crèche/Foyer de jour
Hämelmais Echternach**

6, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
(+352) 72 92 77 1
www.arcus.lu

**6 Kannerhaus Echternach -
Clara Fey**

8, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
(+352) 72 88 01 1
www.arcus.lu



En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

À l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piéton. Selon l'enquête « Sèche Schoulwee », les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement. Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

Um den Schülern eine maximale Sicherheit auf dem Schulweg zu bieten, wurde dieser Schulwegplan ausgearbeitet. Innerhalb der 30er Zonen sollten Fußgänger prinzipiell die Möglichkeit haben, die Straße zu überqueren ohne den Umweg über einen Zebrastreifen zu nehmen. Die Erhebung „Sèche Schoulwee“ basiert auf den Wohngebieten der Schüler und ihren Weggewohnheiten. Danach wurden die Hauptschulwege reorganisiert, und die Zebrastreifen mit dem neuen Logo gekennzeichnet.



kacom.lu | Illustrationen: Fotolia.com Katerina.Dav
Verwendung der Karten gem. OpenStreetMap-Lizenz:
www.openstreetmap.org/copyright
www.creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0

Transport scolaire: «Charly» et «Hary»

Ligne «Charly»

Vu le succès de la ligne «Charly» depuis l'introduction en septembre 2006, le Collège échevinal continuera à offrir à titre gratuit le transport scolaire pour les enfants de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach qui habitent **les quartiers Krunn – Trooskneppchen – Séi – Bréil – Rabatt – rue de Luxembourg**.

La ligne «Charly» aura son départ comme d'habitude à Lauterborn et passera par la rue de Luxembourg et la rue Maximilien pour arriver à la Gare (Quai 1).

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

Schülertransport: „Charly“ und „Hary“

Linie „Charly“

Angesichts des Erfolges der Linie „Charly“ seit der Einführung im Jahre 2006, stellt das Schöffenkollégium weiterhin diesen kostenlosen Schülertransport zur Verfügung. Er fährt für die Grundschulkinder wohnhaft in den **Stadtvierteln Krunn, Trooskneppchen, Séi, Bréil, Rabatt und rue de Luxembourg**.

Die Linie „Charly“ wird, wie bisher in Lauterborn abfahren, die rue de Luxembourg und die rue Maximilien durchqueren bis zum Bahnhof (Bussteig 1).

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2018/2019 TRAJET «CHARLY»

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags			LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags		
Auberge de Jeunesse (LU, ME, VE/MO, MI, FR)	↓	-	↑ 12.33	↓	13.30	-
Nonnemillen-Lac		7.30	12.30		13.35	-
Lauterborn-Vieux Moulin		7.35	12.28		13.40	16.23
Lauterborn-Halte		7.36	12.27		13.41	16.22
Specksmillen		7.37	12.26		13.42	16.21
Nonnemillen-Lac		7.39	12.24		13.44	16.19
Centre de Secours		7.41	12.22		13.46	16.17
Charly's Halte/Belle-Vue		7.43	12.20		13.48	16.15
Gare		7.48	12.15		13.53	16.10



Cycle 1: Schwimmen



Team 2: Kachatelier China



Cycle 3.1: Planetenvorstellung

Ligne «Hary»

Vu la demande croissante pour l'introduction d'une ligne séparée du transport scolaire réservée uniquement aux élèves de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach habitant **les quartiers Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Oswiler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins et rue des Remparts**, le Collège échevinal a introduit la ligne «Hary» en septembre 2010 et elle restera en place pendant l'année scolaire 2018/2019.

La ligne «Hary» dessert l'aller et le retour des élèves avec arrivée et départ au quai 1 de la Gare centrale.

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

Linie „Hary“

Angesichts der steigenden Nachfrage nach einer eigenen Buslinie für die Grundschüler aus den **Stadtvierteln Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Oswiler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins, und rue des Remparts**, hat der Schöffenrat im September 2010 die Linie „Hary“ eingeführt. Dieser Busdienst bleibt auch im Schuljahr 2018/2019 bestehen.

Hin- und Rückfahrt der Linie „Hary“ erfolgen über den Bussteig 1 am Bahnhofplatz.

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2018/2019 TRAJET «HARY»

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags				LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags			
Manertchen	↓	7.33	↑	12.25	↓	13.38	↑	16.20
Route d’Osweiler		7.35		12.21		13.40		16.18
Morgenstern		7.37		12.19		13.42		16.16
Remparts		7.39		12.17		13.44		16.14
Gare	↓	7.43	↑	12.15	↓	13.48	↑	16.10



Cycle 1 Team 1: Projet Schleenen



Cycle 2.2: Fête de la Musique

Activités parascolaires/Paraschulische Aktivitäten 2017/2018

Schoulfest 2018

Dënsdes, den 10. Juli, huet eis traditionellt Schoulfest an a ronderem de Schoulhaff stattfonnt, dëst an Zesummenaarbecht mat dem Centre d'éducation différenciée an der Elternvereenegung APEEF, déi fir lessen a Gedrénks gesuergt huet. Nei war dëst Joer d'Bedelegung vun der SEA (Maison Relais), déi och Atelierë fir d'Kanner organiséiert hat.

Fir dëst Fest, dat dëst Joer ënner dem Thema „Waasser“ stoung, huet all Klassen Atelier gebueden.

La fête scolaire traditionnelle a eu lieu, mardi le 10 juillet en collaboration avec le Centre d'éducation différenciée et l'Association des parents APEEF qui a assuré la restauration des petits et grands visiteurs. Pour la première fois, le Service d'Accueil et d'Éducation (Maison Relais) a participé avec deux ateliers à cette fête.

Pour cette fête, qui avait pour sujet « L'eau », chaque classe a organisé un atelier.



Schoolsportdag 2018:



Viz maachen um Séi:



De Bësch – vom Baum zum Möbelstück:





Bei de Pompjeeën:



Liesrallye 2018

Am 27. April 2018 fand bei herrlichem Wetter die zweite Ausgabe der „Liesrallye“ der Millermoaler Schull Eechternoach statt. Auf Initiative der Bibliothekarin Sandra Weber und unter Mitarbeit der einzelnen Zyklen wurden 4 Leseworkshops mit unterschiedlichen Leseaktivitäten für jede Schulklasse organisiert. Diese Workshops fanden innerhalb wie auch außerhalb der Schule statt (Dänzelt, Gemeinde, Altersheim, Hihof, Jugendherberge, Centre de Secours ...)

La deuxième édition de la „Liesrallye“ a eu lieu vendredi, le 27 avril 2018 par un temps très agréable.

Sur initiative de la bibliothécaire Sandra Weber et avec la collaboration des différents cycles, quatre ateliers de lecture ont été organisés pour chaque classe. Ces activités de lecture ont eu lieu à l'école mais aussi à différents endroits de la ville (Dänzelt, mairie, maison de retraite, Hihof, Auberge de Jeunesse, Centre de Secours, ...)



Orika:



Fuesend:



Colonie Heidelberg:



Coupe scolaire:



Schoolgoart:



Beieprojet:



D'Staat Lëtzebuerg:



Déierpark Esch:



Struwwelpippi

Vom 13. Mai bis zum 10. Juni fand die 17. Kinder- und Jugendbuchautoren-residenz statt. Zu Gast war dieses Jahr Anne C. Voorhoeve, die während vier Wochen im gotischen Haus residierte. Während dieser Zeit veranstaltete sie Lesungen in der Millermoaler Schull, im Lycée classique Echternach, sowie in einigen Grundschulen der Region.

La 17^e résidence d'un auteur pour littérature enfantine et juvénile a eu lieu du 13 mai au 10 juin 2017. La lauréate était Anne C. Voorhoeve qui résidait durant les quatre semaines dans la maison gothique. Pendant cette période elle tenait des séances de lecture à la Millermoaler Schull, au Lycée classique et dans quelques écoles fondamentales de la région.



Besuch vom Minister Meisch:



Kachen a baken:



Liesnuecht:



Red Hand Day:



Colonie Oostende:



Eerkëschemolen mam EDIFF:



Schoulsportdag mam EDIFF:



Domburg:



Lichtmässdag:



Marché de Noël:



Virdroen:



Français – dialogues:





Nos engagements

L'engagement des enseignants:

- » Nous respectons les enfants.
- » Nous créons une atmosphère dans laquelle chaque enfant se sent bien.
- » Nous donnons à chaque enfant une base idéale pour sa vie future.
- » Pendant la récréation nous veillons au bien des élèves et surveillons de près leurs actes.
- » Nous cherchons le dialogue avec les enfants et leurs parents.

L'engagement des parents:

- » Nous travaillons ensemble avec les enseignants.
- » Nous créons une atmosphère propice au développement et l'apprentissage.
- » Nous nous intéressons au travail de nos enfants.
- » En cas d'**absence**¹ nous présentons immédiatement une excuse à l'enseignant.

L'engagement des enfants:

- » Nous respectons:
 - nos collègues et tous les intervenants à l'école,
 - notre bâtiment,
 - notre cour de récréation,
 - le matériel de l'école,
 - notre matériel.
- » Nous ne nous disputons pas et nous n'employons pas de gros mots.
- » Nous ne volons pas.
- » Nous ne mentons pas.
- » Nous rentrons au son de la cloche après la récréation.

Unsere Verpflichtungen

Die Verpflichtungen des Lehrpersonals:

- » Wir respektieren die Kinder.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder wohlfühlen.
- » Wir geben den Kindern eine optimale Basis für ihr späteres Leben.
- » In den Schulpausen passen wir im Schulhof auf die Aktivitäten der Kinder auf.
- » Wir suchen den Dialog mit den Kindern und ihren Eltern.

Die Verpflichtungen der Eltern:

- » Wir arbeiten mit dem Lehrpersonal zusammen.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder gut entwickeln und lernen können.
- » Wir interessieren uns für die Arbeit der Kinder in der Schule.
- » Im Fall der **Abwesenheit**¹ des Kindes entschuldigen wir unsere Kinder sofort.

Die Verpflichtungen der Kinder:

- » Wir respektieren:
 - unsere Mitschüler und alle Lehrpersonen,
 - unser Schulgebäude,
 - unseren Schulhof,
 - das Schulmaterial,
 - unser Arbeitsmaterial.
- » Wir streiten und schimpfen nicht.
- » Wir stehlen nicht.
- » Wir lügen nicht.
- » Wir verlassen den Schulhof gleich nach dem Klingelton.

Les téléphones mobiles, les baladeurs, PSP, DS, ...

En général il est interdit aux enfants d'apporter des téléphones mobiles, baladeurs, PSP, DS... à l'école. Les téléphones, amenés pour une raison importante et sur la demande des parents, sont à remettre éteints à l'enseignant au début de la classe. Ils sont restitués après les cours.

L'utilisation de portables etc... pendant les heures de classe et en récréation entraîne la saisie immédiate pour une semaine. L'école décline toute responsabilité en cas de vol ou de perte d'un appareil électronique.

Il est recommandé aux parents de discuter régulièrement le contenu du portable avec les enfants.

Mobiltelefone, MP3 Player, PSP, DS, ...

Im Allgemeinen sind Mobiltelefone, MP3 Geräte, PSP, DS... in der Schule verboten. Mobiltelefone, die auf Anfrage der Eltern zu einem wichtigen Anlass zur Schule mitgebracht werden, sind dem Lehrpersonal vor Beginn des Unterrichts abzugeben. Nach Schulschluss werden sie zurückerstattet.

Mobiltelefone etc. die trotz Verbot in Schulstunden oder in den Pausen benutzt werden, werden für eine Woche beschlagnahmt. Die Schule haftet nicht für den Verlust oder Diebstahl elektronischer Geräte.

Wir empfehlen den Eltern, zusammen mit den Kindern den Inhalt besagter Geräte zu kontrollieren.

Bisous et Salut

Les parents sont priés de ne plus rester avec les enfants dans la cour et de laisser libre les passages, également entre les deux bâtiments. **Les enseignants assurent la surveillance des enfants à partir de 7.45 h (Cycles 2-4) resp. 8.05 h (Cycle 1) le matin et à partir de 13.50 h l'après-midi.**

Kuss und Tschüss

Die Eltern werden gebeten, nicht mehr bei den Kindern im Schulhof zu bleiben und alle Durchgänge zwischen den Gebäuden frei zu halten. **Das Lehrpersonal gewährleistet die Aufsicht ab 7.45 Uhr (Cycles 2-4) resp. ab 8.05 Uhr (Cycle 1) und ab 13.50 Uhr am Nachmittag.**

¹Absences:

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure. Toutefois des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées:

- » par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;
- » par le président du Comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours, dont cinq jours consécutifs, par année scolaire.

¹Abwesenheit:

Sollte ein Schüler zeitweilig nicht am Unterricht teilnehmen können, so ist dies dem Lehrpersonal unverzüglich unter Angabe der Gründe mitzuteilen.

Die einzig legitimen Gründe für eine Abwesenheit sind Krankheit des Kindes, Tod eines nahen Verwandten sowie höhere Gewalt. Außerdem kann ein Schüler, auf gut begründete Anfrage der Eltern, zeitweilig vom Unterricht befreit werden.

Diese Befreiungen werden erteilt:

- » durch das Lehrpersonal für einen Zeitraum, der einen Schultag nicht überschreitet;
- » durch den Präsidenten des „Comité d'école“, sollte die Dauer über einen Schultag hinaus gehen.

Mit Ausnahme einer ministeriellen Erlaubnis, darf die Summe der Schulbefreiungen pro Schuljahr 15 Tage nicht überschreiten und nur fünf befreite Tage dürfen aufeinander folgen.

Règlement d'ordre intérieur

Les enfants:

- » Nous respectons les règlements (bisous et salut, de classe, de récréation, du transport scolaire, évacuation du bâtiment en cas d'alerte).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires.
 - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
 - Nous écoutons les autres sans les interrompre.
 - Nous nous aidons mutuellement.
 - Nous n'excluons personne (jeux, interactions en classe, ...).
 - Nous agissons sans violence, qu'elle soit verbale, psychique ou physique (nous ne nous disputons pas, nous ne nous moquons pas des autres, nous ne crachons pas, nous n'utilisons pas de gros mots, ...).
 - Nous ne mentons pas.
 - Nous ne volons pas.
 - Nous ne racuspotons pas.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement de la vie scolaire:
 - Nous suivons les consignes et nous agissons selon les instructions du personnel de l'école.
 - Nous apportons les affaires de classe ainsi que les affaires d'éducation physique et de natation.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous nous déplaçons sans bruit dans l'enceinte scolaire.
 - Nous ne quittons ni le groupe (la classe), ni l'enceinte scolaire sans autorisation.
 - Nous ne jouons ni aux toilettes, ni aux vestiaires, ni dans les escaliers et les couloirs.
 - Nous quittons le bâtiment lors de la récréation.
- » Nous prenons soin de notre matériel et de celui des autres (matériel scolaire, jouets, ...).
 - Nous respectons le bâtiment scolaire, le hall multisports et la cour de récréation.
 - Nous ne gaspillons ni le papier, ni l'eau, ni les aliments, ni les ressources énergétiques.
 - Nous jetons les déchets dans la poubelle.
 - Nous rangeons nos affaires.
 - Nous accrochons nos vêtements aux portemanteaux.

Le personnel enseignant:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
 - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
 - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.

Internt Schoullreglement

Kanner:

- » Mir respektéieren déi verschidde Reglementer (bisous et salut, Klasseregelen, Pauseregelen, Regelen vum Schoultransport, Regelen an Noutfallsituatiounen.)
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
 - Mir lauschteren deenen anere no ouni engem an d'Wuert ze falen.
 - Mir hëllefen een deem aneren.
 - Mir schléisse keen aus (bäim Spill, bäi Aktivitéiten an der Klass, ...).
 - Mir handeln ouni Gewalt, ob sproochlech, psychesch oder kierperlech. (Mir streiden net, mir maache net de Geck mat deenen aneren, mir spätzten net, mir fluchen net, ...)
 - Mir léien net.
 - Mir klauen net.
 - Mir klappen net.
- » Mir droën derzou bäi, datt an der Schoul alles gutt verleeft:
 - Mir follegen an maachen dat, wat d'Schoulpersonal eis seet.
 - Mir bréngen eis Schoul-, Turn-, a Schwammsaache mat.
 - Mir halen eis un d'Schoulzäiten.
 - Mir bewegen eis ouni Kaméidi an a ronderem d'Schoul.
 - Mir verloossen weder de Grupp (d'Klass) nach de Site vun der Schoul ouni Erlaabis.
 - Mir spille net op den Toiletten, an de Vestiairen, Träpen a Gäng.
 - Mir verloossen d'Schoulgebai an der Paus.
- » Mir passe gutt op eis an deenen aneren hier Saachen op:
 - Mir respektéieren eis Schoulgebai, d'Sportshal an de Schoulhaff.
 - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser, keen lessen a keen Elektresch.
 - Mir geheien eisen Dreck an d'Dreckschëscht.
 - Mir raumen eis Saachen.
 - Mir hänken eis Kleeder un d'Mantelbriet.



Léierpersonal:

- » Mir kennen eis Reglementer a mir respektéieren se (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
 - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
 - Mir gi mam gudde Beispill vir.

- Nous donnons le bon exemple.
- Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
- Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- Nous soignons notre comportement, notre apparition et notre façon de nous exprimer.
- Nous nous soutenons mutuellement.
- » Nous garantissons le bon fonctionnement de l'école au quotidien:
 - Nous tenons nos engagements.
 - Nous tenons à un bon esprit d'équipe.
 - Nous sommes flexibles aux suggestions.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous garantissons une surveillance active.
- » Nous respectons le matériel et les infrastructures scolaires:
 - Nous maintenons un environnement propre.
 - Nous évitons le gaspillage de ressources naturelles (eau, électricité, papier).
 - Nous rendons le matériel emprunté.

Les parents:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, bisous et salut, règlement préscolaire: hérisson/chenille).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
 - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.
 - Nous donnons le bon exemple.
 - Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
 - Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement du déroulement quotidien:
 - Nous soutenons les enfants dans leurs apprentissages.
 - Nous nous intéressons aux efforts et aux progrès scolaires de nos enfants.
 - Nous créons un endroit et une atmosphère propices à l'apprentissage.
 - Nous veillons à ce que nos enfants apportent une collation saine et équilibrée.
 - Nous tenons nos engagements.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous respectons les délais, notamment en ce qui concerne les inscriptions diverses.
 - Nous respectons nos rendez-vous.
 - Nous participons régulièrement aux réunions: réunions d'informations, entretiens individuels notamment ceux qui concernent les bilans intermédiaires.

- Mir hunn een open Ouer fir d'Suergen an Uleiëss vun all Schoulpartner.
- Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- Mir uechten op eis Behuelen, Ausgesinn an op eis Ausdrocksweis.
- Mir ënnerstëtzen eis géigesäiteg.
- » Mir suergen fir ee geregelten Oflaf vum Schoulalldag:
 - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
 - Mir weisen Equipegeesch.
 - Mir si flexibel an op fir all Virschléi.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
 - Mir halen eng aktiv Surveillance.
- » Mir respektéieren d'Material an d'schoulesch Infrastrukturen:
 - Mir halen eis Ëmwelt propper.
 - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser a keen Elektresch.
 - Mir gi geléinte Saachen zrëck.

Elteren:

- » Mir kennen déi verschidde Reglementer a mir respektéieren se. (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
 - Mir gi mam gudden Beispill vir.
 - Mir hunn een open Ouer fir d'Suergen an Uleiëss vun all Schoulpartner.
 - Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- » Mir droën zu engem geregelten Oflaf vum Schoulalldag bäi:
 - Mir ënnerstëtzen eis Kanner bäim Léieren.
 - Mir interesséieren eis fir d'Efforten an déi schoulesch Entwécklung vun eise Kanner.
 - Mir schaffen een Emfeld an eng Atmosphär, wou eis Kanner gutt léiere kënnen.
 - Mir ginn eise Kanner eppes Gesondes mat fir z'iessen an ze drénken.
 - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Délaien, besonnesch wat d'Aschreiwunge ugeet.
 - Mir halen eis Rendez-vousen an.
 - Mir huelen regelméisseg un de Versammlungen deel: Informatiounsversammlungen, Elteregespréicher, virun allem un de Bilansgespréicher.



